Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli weźmie sobie inną, nie ujmie jej pożywienia,\* odzienia i współżycia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli z kolei pojmie sobie inną, to nie ujmie jej troskliwości, ochrony ani współżycia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli weźmie sobie za żonę jeszcze inną, nie umniejszy jej pożywienia, jej ubrania ani prawa małżeńskiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby też inną wziął mu za żonę, tedy pożywienia jej, odzienia jej, i prawa małżeńskiego nie umniejszy jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli mu drugą weźmie, opatrzy pannie wesele i szaty, i zapłaty wstydu nie odmówi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zaś weźmie sobie inną, nie może tamtej odmawiać pożywienia, odzieży i wspólnego mieszkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli weźmie sobie inną za żonę, nie ujmie jej ani pożywienia, ani odzieży, ani obcowania cielesnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli poślubi inną, to nie pozbawi jej jedzenia, ubrania i współżycia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli poślubi drugą żonę, nie odmówi pierwszej pożywienia, ubrania ani współżycia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli weźmie sobie jeszcze inną [żonę], nie może umniejszać tej [pierwszej] pożywienia, ubrania i współżycia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli weźmie sobie inną, to nie umniejszy tej [pierwszej] jedzenia, ubrania i stosunków małżeńskich.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж візьме собі іншу, не позбавить її потрібного і одежі і спілкування. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli weźmie dla niego inną wtedy nie pozbawi jej pożywienia, odzieży oraz małżeńskiego pożycia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli weźmie sobie inną żonę, to nie może nic ująć z jej wyżywienia, odzieży ani z tego, co się jej należy w małżeństwie. |

1. 1) pożywienia, ׁשְאֵר (sze’er): (1) mięsa, tj. wyżywienia domowników; (2) troski materialnej należnej kobietom z haremu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie ujmie jej pożywienia, odzienia i współżycia, ׁשְאֵרָּהּכְסּותָּה וְעֹנָתָּה לֹא יִגְרָע , lub: troski, ochrony i współżycia l. życia, okrycia i pożycia; współżycie, עֹונָה (‘ona h), hl; ὁμιλία G. [↑](#footnote-ref-3)